

Santiago (balada ingenua)

Federico García Lorca

I
Esta noche ha pasado Santiago
su camino de luz en el cielo.
Lo comentan los niños jugando
con el agua de un cauce sereno.
¿Dónde va el peregrino celeste
por el claro infinito sendero?
Va a la aurora que brilla en el fondo
en caballo blanco como el hielo.
¡Niños chicos, cantad en el prado
horadando con risas al viento!
Dice un hombre que ha visto a Santiago
en tropel con doscientos guerreros;
iban todos cubiertos de luces,
con guirnaldas de verdes luceros,
y el caballo que monta Santiago
era un astro de brillos intensos.
Dice el hombre que cuenta la historia
que en la noche dormida se oyeron
tremolar plateado de alas
que en sus ondas llevóse el silencio.
¿Qué sería que el río paróse?
Eran ángeles los caballeros.
¡Niños chicos, cantad en el prado
horadando con risas al viento!
Es la noche de luna menguante.
¡Escuchad! ¿Qué se siente en el cielo,
que los grillos refuerzan sus cuerdas
y dan voces los perros vegueros?
-Madre abuela, ¿cuál es el camino,
madre abuela, que yo no lo veo?
-Mira bien y verás una cinta
de polvillo harinoso y espeso,
un borrón que parece de plata
o de nácar. ¿Lo ves?
-Ya lo veo.
-Madre abuela. ¿Dónde está Santiago?
-Por allí marcha con su cortejo,
la cabeza llena de plumajes
y de perlas muy finas el cuerpo,
con la luna rendida a sus plantas,
con el sol escondido en el pecho.
Esta noche en la vega se escuchan
los relatos brumosos del cuento.
¡Niños chicos, cantad en el prado,
horadando con risas al viento!

II

Una vieja que vive muy pobre
en la parte más alta del pueblo,
que posee una rueca inservible,
una virgen y dos gatos negros,
mientras hace la ruda calceta
con sus secos y temblones dedos,
rodeada de buenas comadres
y de sucios chiquillos traviosos,
en la paz de la noche tranquila,
con las sierras perdidas en negro,
va contando con ritmos tardíos
la visión que ella tuvo en sus tiempos.
Ella vio en una noche lejana

Santiago (ballata ingenua)

Federico García Lorca

I
Questa notte Santiago è passato
su una strada di luce nel cielo.
Ne parlano i bambini giocando
con l'acqua di un tranquillo canale.
Dove va il pellegrino celeste
sul chiaro infinito sentiero?
Va verso l'aurora che brilla sul fondo
su un cavallo bianco come neve.
Bambini, cantate nel prato
forando il vento con le risa.
Dice un uomo che ha visto Santiago
in mezzo a duecento guerrieri,
eran tutti coperti di luce
con ghirlande di stelle verdi
e il cavallo di Santiago
era un astro di luce intensa.
Dice l'uomo che narra la storia
che nella notte calma si udirono
un fremito d'ali d'argento
che il silenzio portò via nelle onde.
Che cosa fece arrestare il fiume?
Erano angeli i cavalieri.
Bambini, cantate sul prato
forando il vento con le risa!
È la notte di luna calante.
Ascoltate! Che cosa c'è in cielo,
che i grilli rinforzano le corde
e i cani della pianura abbaiano?
Nonna, dov'è la strada,
nonna, io non la vedo?
Guarda bene e vedrai una striscia
di polvere come farina,
una macchia che sembra d'argento
o di madreperla. La vedi?
Sì, la vedo.
Nonna, Dov'è Santiago?
Lassù, cammina col suo corteo,
la testa piena di piume
e il corpo di perle molto fini,
con la luna sotto i suoi piedi
e il sole chiuso nel cuore.
Questa notte nel piano si sentono
i racconti brumosi della favola.
Bambini, cantate nel prato,
forando il vento con le risa!

II

Una vecchia che vive in miseria
nella parte piú alta del paese,
e possiede una rocca inservibile,
una vergine e due gatti neri,
mentre fa la calza
con le dita secche e tremanti,
circondata da buone comari
e da sporchi bambini vivaci,
nella pace della notte tranquilla
con le sierre perdute nel buio
racconta con lenti ritmi
la visione avuta ai suoi tempi.
Ella vide, una notte lontana

como ésta, sin ruidos ni vientos,
el apóstol Santiago en persona,
peregrino en la tierra del cielo.
-Y comadre, ¿cómo iba vestido?
-le preguntan dos voces a un tiempo.
-Con bordón de esmeraldas y perlas
y una túnica de terciopelo.
Cuando hubo pasado la puerta,
mis palomas sus alas tendieron,
y mi perro, que estaba dormido,
fue tras él sus pisadas lamiendo.
Era dulce el Apóstol divino,
más aún que la luna de enero.
A su paso dejó por la senda
un olor de azucena y de incienso.
-Y comadre, ¿no le dijo nada?
-la preguntan dos voces a un tiempo.
-Al pasar me miró sonriente
y una estrella dejóme aquí dentro.
-¿Dónde tienes guardada esa estrella?
-la pregunta un chiquillo travieso.
-¿Se ha apagado - dijeronle otros -
como cosa de un encantamiento?
-No, hijos míos, la estrella relumbra,
que en el alma clavada la llevo.
-¿Cómo son las estrellas aquí?
-Hijo mío, igual que en el cielo.
-Siga, siga la vieja comadre.
¿Dónde iba el glorioso viajero?
-Se perdió por aquellas montañas
con mis blancas palomas y el perro.
Pero llena dejome la casa
de rosales y de jazmineros,
y las uvas verdes en la parra
maduraron, y mi troje lleno
encontré la siguiente mañana.
Todo obra del Apóstol bueno.
-¡Grande suerte que tuvo, comadre!
-sermonean dos voces a un tiempo.
Los chiquillos están ya dormidos
y los campos en hondo silencio.
¡Niños chicos, pensad en Santiago
por los turbios caminos del sueño!
¡Noche clara, finales de julio!
¡Ha pasado Santiago en el cielo!
La tristeza que tiene mi alma,
por el blanco camino la dejo,
para ver si la encuentran los niños
y en el agua la vayan hundiendo,
para ver si en la noche estrellada
a muy lejos la llevan los vientos.

come questa, senza rumore e senza venti,
l'apostolo Santiago in persona
pellegrino sulla terra del cielo.
E, comare, com'era vestito?
le chiedono insieme due voci.
Con bordone di smeraldi e perle
e una tunica di velluto.
Quando oltrepassò la porta,
le mie colombe aprirono le ali
e il cane che dormiva
lo seguì leccando le sue orme.
Era dolce l'Apostolo divino
piú dolce della luna di gennaio.
Lasciò nel sentiero
un profumo di giglio e d'incenso.
E, comare, non le disse nulla?
le chiedono insieme due voci.
Passando mi guardò sorridente
e mi lasciò qui dentro una stella.
Dove nascondi questa stella? -
le chiese un bambino vivace.
Si è spenta - dissero altri -
come cosa d'incantamento.
No, figli miei, la stella risplende
e la porto chiusa nel cuore.
Come sono le stelle, qui?
Figlio mio, come in cielo.
Continui, continui la vecchia comare.
Dove andava il glorioso viaggiatore?
Scomparve per quelle montagne
con le mie bianche colombe e il cane.
Ma mi lasciò piena la casa
di rose e di gelsomini
e le uve verdi del pergolato
maturarono e il granaio pieno
trovai la mattina dopo.
Tutto per grazia dell'Apostolo.
Che fortuna per lei, nonna!
commentano insieme due voci.
I bambini sono addormentati
e la campagna in profondo silenzio.
Bambini, pensate a Santiago
sui confusi cammini del sogno!
Notte chiara, di fine di luglio!
In cielo è passato Santiago!
La tristezza che ha la mia anima
la lascio sulla bianca strada
per vedere se la trovano i bambini
e l'affondano nell'acqua,
per vedere se nella notte stellata
se la portano i venti, lontano.